**Пояснительная записка**

Рабочая программа учебного курса «Гид-переводчик» для 11 класса составлена в соответствии с Федеральным компонентом государственного образовательного стандарта среднего общего образования; Образовательной программой среднего общего образования муниципального автономного общеобразовательного учреждения города Ростова-на-Дону «Гимназия № 52».

**Цели и задачи курса**

Данный курс можно условно под­разделить на две части — гидовскую (информационную) и переводче­скую (практическую). В каждой из них решается целый комплекс задач в свете формирования коммуникативной компетенции и билингвизма.

**Цель** курса: соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин, и вывести их на новый виток осмысления, применительно к новым практиче­ским задачам общения. Так, гидовская часть курса предусматривает обобщение знаний по истории и культуре отечества, включая основ­ные вехи их развития и связанные с ними имена, даты, факты, собы­тия.

Однако для формирования, как переводческих навыков, так и би­лингвизма в целом необходимо изучать культуру родной страны в срав­нении с другими культурами и культурными моделями. Данный курс носит компаративный характер. В нем анализируются исторически сло­жившиеся связи России со странами Западной Европы и Востока.

Помимо решения образовательных **задач,** данный курс имеет **воспитательное и развивающее** значение. Курс ориентирован на формирование личности и индивидуального мировоззрения, осознание значимости отечественной культуры и ее вклада в мировую культуру. В рамках курса по­сещение музеев и исторических мест, участие в экскурсиях и их самостоятельное проведение и т. д.

Практическая часть курса связана с развитием речи обучаемых на русском и иностранном языках, а также умений взаимодействовать с аудиторией.

Развитие навыков устно-речевого общения тесно перекликается с **задачами** формирования навыков перевода.

Одной из важнейших **задач** курса является формирование механизма девербализации, или умения отойти от формальных признаков конкретных слов, запомнить основное содержание сообщения и передать его иными словами.

К **практическим задачам** курса следует отнести и практическое освоение таких разделов курса риторики, как умение владеть голосом, взаимодействовать со слушателями, работать над композицией речи, использовать различные приемы изложения мысли и аргументации.

Используемый учебно-методический комплекс: программа Соловова Е.Н. «Гид – переводчик»: элективный курс по англ. яз.: 10-11 классы. /М.: АСТ: Астрель, 2007., учебное пособие Соловова Е.Н. «Гид – переводчик»: элективный курс по англ. яз.: 10-11 классы. /М.: АСТ: Астрель, 2007.,

Согласно учебному плану МАОУ «Гимназия №52» на 2018-2019 учебный год на изучение учебного курса «Гид-переводчик» выделен 1 час в неделю (за счет компонента гимназии), что составляет при 34 учебных неделях 34 часа в год.

Всего в соответствии с календарным учебным графиком на 2018-2019 учебный год и с учетом праздничных дней учебная нагрузка составит в 11 «А» - 31 час. Выполнение программы осуществляется за счет резервных часов и часов повторения.

**Раздел 1. «Планируемые результаты освоения предмета и система их оценивания»**

Система оценки результатов освоения учебного курса «Гид-переводчик» отражает индивидуальные, общественные и государственные потребности, сформулированные с учетом возрастных и индивидуальных особенностей учащихся.

Объектом контроля является речевое уме­ние-

**Говорение**

— умение высказываться на изученные темы, при этом языковые средства должны соответствовать коммуникативным намере­ниям (коммуникативной задаче) говорящего.

Оценка навыков и умений устной речи учащихся происходит по таким параметрам, как:

1) решение коммуникативной задачи;

2) связность речи;

3) лексико-грамматическое оформление речи;

4) фонетическое оформление речи (произношение на уровнях слова и фраз, интонация).

Каждый из указанных параметров оцени­вается по шкале от 2 до 5 баллов. (От 2 — полностью неприемлемое выполнение критерия до 5 — отсутст­вие значимых, затрудняющих процесс коммуника­ции, ошибок.)

Оценка навыков и умений устной речи - **тематического монологического высказывания**

учащихся происходит по таким параметрам, как:

1) решение коммуникативной задачи;

2) связность речи;

3) лексико-грамматическое оформление речи;

4) фонетическое оформление речи (произношение на уровнях слова и фраз, интонация).

|  |  |
| --- | --- |
| балл | Характеристика уровня ответа обучающегося |
| **Оценка 5** | Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объёме (полностью раскрыты все аспекты, указанные в задании); социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.  Демонстрирует хорошие навыки и умения речевого взаимодействия с партнером: умеет начать, поддержать и закончить беседу; соблюдает очерёдность при обмене репликами; восстанавливает беседу в случае сбоя; является активным, заинтересованным собеседником; соблюдает нормы вежливости.  Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется большой словарный запас и владение разнообразными грамматическим и структурами. Речь понятна. Все звуки в потоке речи произносятся правильно. Соблюдается правильный интонационный рисунок. |
| **Оценка 4** | Задание выполнено: цель общения достигнута, НО тема раскрыта не в полном объёме (аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью); социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения.  Демонстрирует навыки и умения речевого взаимодействия с партнером: умеет начать, поддержать (в большинстве случаев) и закончить беседу; соблюдает очерёдность при обмене репликами; демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника; не всегда соблюдает нормы вежливости. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 3 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимания).Речь понятна. Практически все звуки в потоке речи произносятся правильно. Соблюдается почти правильный интонационный рисунок. |
| **Оценка 3** | Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объёме (не все аспекты, указанные в задании, раскрыты); социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения.  Демонстрирует несформированность навыков и умения речевого взаимодействия с партнером: умеет начать, но не стремится поддержать беседу и зависит от помощи со стороны собеседника; в большинстве случаев не соблюдает нормы вежливости.  Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется достаточный словарный запас, но наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются только простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки (не более 5 языковых ошибок). |
| **Оценка 2** | Не может поддерживать беседу.  Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки не позволяют выполнить поставленную коммуникативную задачу.  Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок. |

Система оценки результатов освоения учебного курса «Гид-переводчик» определяет систему оценки планируемых результатов, индивидуальных достижений учащихся в различных формах и видах контроля.

**Раздел 2. «Содержание учебного курса»**

В рамках курса предполагается изучение раздела, который состоит из нескольких тем и предполагает рассмотрение ряда вопросов и решение разнообразных задач.

**РАЗДЕЛ IV.** **ИСКУССТВО СРЕДНЕВЕКОВОЙ РУСИ**  
***Тема*** 7. РАЗВИТИЕ ЗОДЧЕСТВА НА РУСИ.

Деревянная и каменная архитектура, этапы развития и основные отличия архитектурных школ средневековой Руси. Храмы, вошедшие в сокровищницу русской средневековой архитектуры. Наиболее распространенные архитектурные стили средневековой Европы

Вопросы для обсуждения:

Чем характерно деревянное храмовое зодчество Древней Руси? Назовите его основные черты.

Архитектурные традиции каких стран оказали основное влияние на развитие архитектуры Руси?

Где появились первые каменные храмы на Руси в X—XI веках? Чем характеризуется стиль этих храмовых построек? Какие элементы внешнего декора использовались в то время?

Что вы знаете о Софии Киевской и Софии Новгородской? Что их объединяет и чем они отличаются?

Какие изменения произошли в архитектуре русских храмов в XII—XVIII веках? Чем это было вызвано?

Где сложились самобытные архитектурные школы?

Назовите основные черты северной архитектурной школы (Новгород — Псков).

Какие храмы владимирской архитектурной школы вошли в сокровищницу русской ар­хитектуры? Чем отличается внешний декор этих храмов?

Опишите один из данных храмов владимирской архитектуры — Успенский собор. Георгиевский собор, Дмитриевский собор, церковь Покрова на Нерли.

Чем отличается московская школа архитектуры? К какому периоду относится расцвет ее развития и чем это определяется?

Назовите основные храмы Московского Кремля и опишите их внешнее убранство.

Когда в России стал развиваться стиль барокко? Чем характерны храмы, построенные в этом стиле?

Что вы знаете о романском и готическом ар­хитектурных стилях Европы? Какой из них появился раньше? Что отличает каждый из них? Какие храмы, построенные в этих стилях, вошли в сокровищницу мировой и европейской культуры

***Тема 8.*** ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО СРЕДНЕВЕКОВОЙ РУСИ.

МОЗАИКА - ФРЕСКА - ИКОНА. ЯВЛЕНИЕ ВЫСОКОГО РУССКОГО ИКОНОСТАСА

Вопросы для обсуждения:

Чем объяснялось то сильнейшее эмоциональное воздействие, которое внутреннее убранство православных храмов оказывало на человека в период Средневековья?

Что испытывает человек, впервые попадающий в православный храм сегодня?

Что вы знаете о каноне росписи православных храмов? В чем он выражается?

Чем отличается внутреннее устройство пра­вославного храма от католического?

Какие способы украшения храмов использовали на Руси в период с X по XVII век?

Что можно отнести к преимуществам и недостаткам мозаики как способа украшения храмов?

Что вы знаете о технологии создания фресок? Почему фреска вытеснила мозаику в русском храме?

Где на Руси сложились наиболее самобытные школы изобразительного искусства и чем это объясняется?

Всегда ли иконопись почиталась как высочайшее искусство на Руси?

Можно ли считать, что икона и картина суть одно и то же?

Где на Руси можно было встретить икону?

Почему иконы часто называют черными досками?

Что вы знаете о технологии создания икон?

Кого и почему обычно изображают на иконах?

Назовите основные типы изображения Иисуса Христа и Богоматери на иконах и фресках.

Кому принадлежит заслуга создания высокого русского иконостаса?

В чем заключается основная идея иконостаса и как она реализуется в его традиционном устройстве?

Что вы знаете о творчестве Феофана Грека, Андрея Рублева, Дионисия, Симона Ушакова?

***Тема 9.*** АРХИТЕКТУРНЫЙ АНСАМБЛЬ МОСКОВСКОГО КРЕМЛЯ КАК СОБИРАТЕЛЬНЫЙ ОБРАЗ РУССКОЙ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ.

Вопросы для обсуждения:

Можно ли сказать, что история Московского Кремля является отражением истории России в целом? Почему?

Что отличает современный архитектурный комплекс Московского Кремля от многих других аналогичных ансамблей, сохранившихся в различных городах России?

Какие постройки входят в состав Большого Кремлевского дворца?

Можно ли сказать, что этот комплекс является живым отражением эстетических вкусов различных эпох? Почему?

Что вы знаете об истории создания Оружейной палаты и ее современной коллекции?

Как формировался облик Соборной площади?

Что определило выбор названия трех основных московских соборов — Успенского, Бла­говещенского, Архангельского?

Почему их строительство было поручено итальянским мастерам?

Кто расписывал внутренний интерьер этих соборов? Чем примечателен каждый из них в этом отношении?

Каково предназначение каждого из соборов, как это отразилось на их внешнем и внутреннем убранстве?

Какие легенды, предания, связанные с этими соборами, вы знаете?

Что вы знаете о назначении Грановитой палаты? Могли ли знатные женщины царской семьи быть там среди гостей? Почему?

Какие существующие помещения Большого Кремлевского дворца можно отнести к древ­нейшим постройкам Кремля, каково их на­значение?

Что вы знаете об истории Ивановской площади? Как это связано с русскими пословицами и поговорками?

Кто и когда изготовил Царь-колокол/Царь- пушку? Какие легенды с ними связаны?

**Основные содержательные линии учебного курса и соответствующие основные виды деятельности ученика**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Стержневые линии | Обязательный минимум компетенций | |
|  | знать | уметь |
| Говорение | Основы диалогического и монологического общения | Высказываться по теме в виде монолога, логично строить свое высказывание, владеть грамматическими структурами и хорошим словарным запасом. Уметь начать поддержать и закончить беседу, предлагать варианты к обсуждению. Выражать свою аргументированную точку зрения и отношение к обсуждаемому вопросу. Принимать совместное решение. |
| Социокультурное развитие | Сведения о социокультурном портрете стран, говорящих на иностранном языке, их символике и культурном наследии, о значении  родного и иностранного языков в современном мире. | Вступать в качестве культурного посредника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в англоязычной и русскоязычной среде. |
|  |  |  |
| Билингвальное языковое развитие | Основные особенности ассимиляции английских звуков и в соответствии с ними оформлять свою речь. | Произносить английские гласные и согласные звуки в соответствии со стандартами, правильно произносить слова, опознавать отношение говорящего к чему-либо с помощью интонационно-ритмического рисунка; не испытывать трудностей при чтении транскрипции. |
| Перевод | Основные способы преодоления трудностей перевода на уровне лексики, грамматики; знать основные виды перевода; различные типы словарей. | Выполнять устный перевод аутентичных материалов с кратким изложением услышанного и увиденного; выборочный письменный перевод материалов; полный письменный перевод фрагментов рекламно-справочных материалов; выборочный перевод-переложение. |

**Перечень контрольных работ:**

- Контрольная работа «Двусторонний перевод».

- Итоговая лексико-грамматическая контрольная работа.

**Раздел 3. «Тематическое планирование»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п\п** | **Название раздела или темы** | **Количество часов** |
| 1. | РАЗДЕЛ IV. ИСКУССТВО СРЕДНЕВЕКОВОЙ РУСИ  Тема 7. Развитие зодчества на Руси. | 10 |
| 2. | Тема 8. Изобразительное искусство средневековой Руси.  Мозаика - фреска - икона. Явление высокого русского иконостаса. | 11 |
| 3. | Тема 9. Архитектурный ансамбль Московского Кремля как собирательный образ русской истории и культуры. | 10 |

|  |  |
| --- | --- |
| СОГЛАСОВАНО | СОГЛАСОВАНО |
| Протокол заседания  Методического совета  МАОУ «Гимназия №52»  от «30» августа 2018 года №1  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Антонов В.В. | Заместитель директора по УВР  МАОУ «Гимназия №52»  от «30» августа 2018 года  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Вихтоденко А.В. |